

III DOMENICA DI AVVENTO

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

BASILICA DI SAN PIETRO, 14 DICEMBRE 2025

Giubileo dei Detenuti

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

La schola intona e l'assemblea ripete:

Cf. Fil 4, 4. 5

R. Ral-le - gra-te - vi sem-pre nel Si - gno - re, ral-le -
gra - te - vi. Il Si - gno - re è vi - ci - no!

*Rejoice in the Lord al-
ways; again I say, rejoice.
Indeed, the Lord is near.*

La schola:

Cf. Sal 84

1. Sei stato buono, Signore, con la tua terra,
hai ristabilito la sorte di Giacobbe.
Hai perdonato la colpa de tuo popolo,
hai coperto ogni loro peccato. R.

*O LORD, you have fa-
voured your land, and
brought back the captives
of Jacob. You forgave the
guilt of your people, and
covered all their sins.*

2. Ascolterò cosa dice il Signore:
egli annuncia la pace per il suo popolo. R.

*I will hear what the LORD
God speaks; he speaks of
peace for his people and
his faithful.*

3. La verità germoglierà dalla terra,
la giustizia si affacerà dal cielo
e camminerà davanti a lui. **R.**

*Faithfulness shall spring
from the earth, and jus-
tice look down from
heaven, and will march
before him.*

4. Ritorna a noi, o Dio, nostra salvezza,
e placa il tuo sdegno verso di noi. **R.**

*Bring us back, O God, our
saviour! Put an end to
your grievance against us.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

La pace sia con voi.

Peace be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
risuona in mezzo a noi l'invito a rallegrarci, perché il Signore è vicino e apre per i suoi figli una strada nuova nel deserto del loro esilio.

Davanti all'opera di salvezza, si rinfranchino i cuori smarriti e si rialzino coloro che sono caduti.

Con la speranza che viene da Dio, invochiamo con fiducia la sua misericordia e il suo perdono.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*Brothers and sisters,
the invitation to rejoice resounds among us because the Lord is near and he opens a new way in the desert for his exiled children.*

Faced with the work of salvation, may hearts gone astray be encouraged and may all who have fallen rise again.

With the hope that comes from God, let us confidently call upon his mercy and forgiveness.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie (XVII)

La schola:

VI Ky- ri- e, * e- le- i-son. Ky- ri- e,

La schola:

e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

L'assembléa:

Christe, e- le- ison. Ky-ri- e, e-

L'assembléa:

le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Guarda, o Padre, il tuo popolo,
che attende con fede il Natale del Signore,
e fa' che giunga a celebrare
con rinnovata esultanza
il grande mistero della salvezza.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who see how your people faithfully await the feast of the Lord's Nativity, enable us, we pray, to attain the joys of so great a salvation and to celebrate them always with solemn worship and glad rejoicing. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Ecco il vostro Dio, egli viene a salvarvi.

A reading
from the Prophet Isaiah **35, 1-6a. 8a. 10**

The wilderness and the dry land shall be glad; the desert shall rejoice and blossom like the crocus;
it shall blossom abundantly and rejoice with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon.
They shall see the glory of the LORD, the majesty of our God.

Strengthen the weak hands,
and make firm the feeble knees.
Say to those who have an anxious heart,
'Be strong; fear not!
Behold,
your God will come with vengeance,
with the recompense of God.
He will come and save you.'

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap like a deer, and the tongue of the mute sing for joy.

Dal libro del profeta Isaia

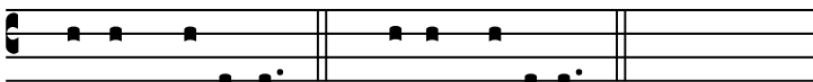
Si rallegrino il deserto e la terra arida, esulti e fiorisca la steppa. Come fiore di narciso fiorisca; sì, canți con gioia e con giubilo. Le è data la gloria del Libano, lo splendore del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, la magnificenza del nostro Dio.

Irrobustite le mani fiacche, rendete salde le ginocchia vacillanti. Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi».

Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi. Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto.

And the ransomed of the LORD shall return
and come to Sion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

Ci sarà un sentiero e una strada e la chiameranno via santa. Su di essa ritorneranno i riscattati dal Signore e verranno in Sion con giubilo; felicità perenne splenderà sul loro capo; gioia e felicità li seguiranno e fuggiranno tristezza e pianto.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

Salmo responsoriale

Il salmista:



R. Vie - ni, Si - gno - re, a sal - var - ci.

Come, Lord, and save us.

L'assemblea ripete: Vieni, Signore, a salvarci.

1. Il Signore rimane fedele per sempre
rende giustizia agli oppressi,
dà il pane agli affamati.
Il Signore libera i prigionieri. R.

It is the LORD who preserves fidelity for ever, who does justice to those who are oppressed. It is he who gives bread to the hungry, the LORD who sets prisoners free.

2. Il Signore ridona la vista ai ciechi,
il Signore rialza chi è caduto,
il Signore ama i giusti,
il Signore protegge i forestieri. R.

It is the LORD who opens the eyes of the blind, the LORD who raises up those who are bowed down. It is the LORD who loves the just, the LORD who protects the stranger.

3. Egli sostiene l'orfano e la vedova,
ma sconvolge le vie dei malvagi.
Il Signore regna per sempre,
il tuo Dio, o Sion,
di generazione in generazione. R.

The LORD upholds the orphan and the widow, but thwarts the path of the wicked. The LORD will reign for ever, your God, O Sion, from age to age.

Seconda lettura

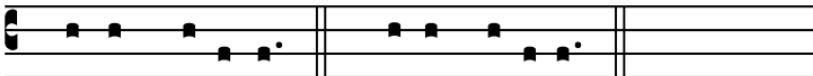
*Rinfrancate i vostri cuori,
perché la venuta del Signore è vicina.*

Lectura de la carta del apóstol Santiago

5, 7-10

Hermanos, esperad con paciencia hasta la venida del Señor. Mirad: el labrador aguarda el fruto precioso de la tierra, esperando con paciencia hasta que recibe la lluvia temprana y la tardía. Esperad con paciencia también vosotros, y fortaleced vuestros corazones, porque la venida del Señor está cerca.

Hermanos, no os quejéis los unos de los otros, para que no seáis condenados; mirad: el juez está ya a las puertas. Hermanos, tomad como modelo de resistencia y de paciencia a los profetas que hablaron en nombre del Señor.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Dalla lettera di san Giacomo apostolo

Siate costanti, fratelli miei, fino alla venuta del Signore. Guardate l'agricoltore: egli aspetta con costanza il prezioso frutto della terra finché abbia ricevuto le prime e le ultime piogge. Siate costanti anche voi, rinfrancate i vostri cuori, perché la venuta del Signore è vicina.

A reading from the Letter of Saint James

Be patient, brothers and sisters, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient about it, until it receives the early and the late rains. You also, be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.

Non lamentatevi, fratelli, gli uni degli altri, per non essere giudicati; ecco, il giudice è alle porte. Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di costanza i profeti che hanno parlato nel nome del Signore.

Do not grumble against one another, brothers and sisters, so that you may not be judged; behold, the Judge is standing at the door. As an example of suffering and patience, brothers and sisters, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Lo Spirito del Signore è sopra di me,
mi ha mandato a portare ai poveri
il lieto annuncio.

Is 61, 1 (cit. in Lc 4, 18)

The Spirit of the Lord is upon me; he has sent me to proclaim good news to the poor.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Sei tu colui che deve venire
o dobbiamo aspettare un altro?*

Il diacono:

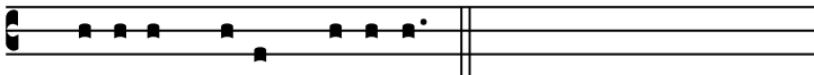
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

11, 2-11



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Giovanni, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del Cristo, per mezzo dei suoi discepoli mandò a dirgli: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?». Gesù rispose loro: «Andate e riferite a Giovanni ciò che udite e vedete: I ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono purificati, i sordi odono, i morti risuscitano, ai poveri è annunciato il Vangelo. E beato è colui che non trova in me motivo di scandalo!».

At that time:

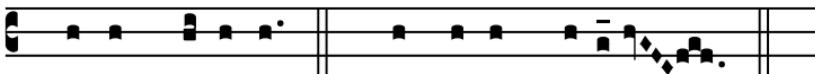
When John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples and said to him, 'Are you the one who is to come, or shall we look for another?' And Jesus answered them, 'Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them. And blessed is the one who is not offended by me.'

Mentre quelli se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento? Allora, che cosa siete andati a vedere? Un uomo vestito con abiti di lusso? Ecco, quelli che vestono abiti di lusso stanno nei palazzi dei re! Ebbene, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, io vi dico, anzi, più che un profeta. Egli è colui del quale sta scritto: "Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero, davanti a te egli preparerà la tua via".

In verità io vi dico: fra i nati da donna non è sorto alcuno più grande di Giovanni il Battista; ma il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui».

As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: 'What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in kings' houses. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is he of whom it is written, "Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you."

Truly, I say to you, among those born of women there has arisen no one greater than John the Baptist. Yet the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he.'



Verbum Domini. R. Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

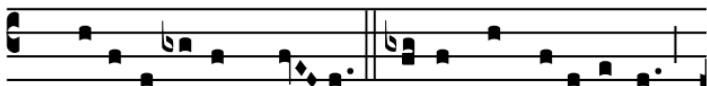
Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipotentem,

La schola:



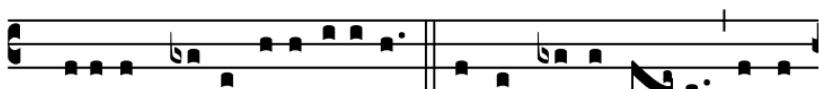
facto- rem cæ- li et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assembla:



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



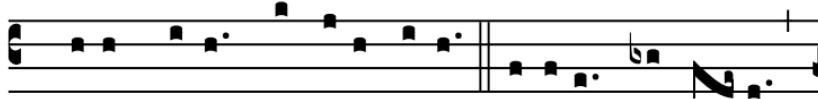
Fil- i um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assembla:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De- um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblée:

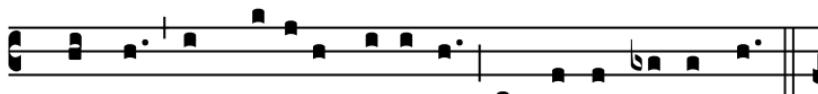


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblée:



Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertи a di- e,

L'assembla:

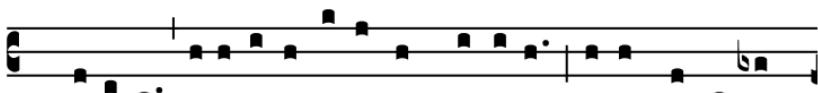


secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assembla:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



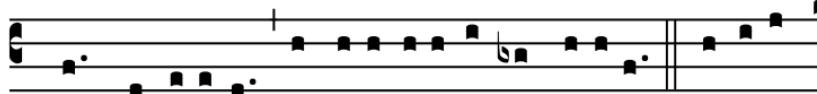
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assembléa:

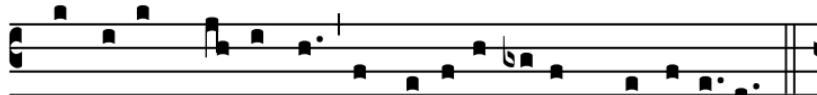


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:

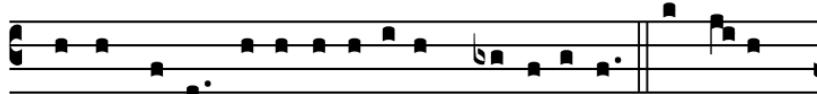


tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assembléa:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

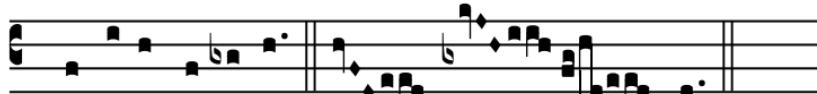
La schola:



ventu-ri sæ-cu-li. A-

men.

La schola e l'assembléa:



Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
al Signore che viene a portare gioia e pace
e a liberarci dai mali che ci affliggono,
rivolgiamo la nostra umile preghiera.

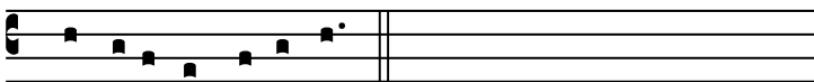
*Brothers and sisters,
let us raise our humble
prayer to the Lord, who
comes to bring joy and
peace and to free us from
the evils that afflict us.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

portoghesa

1. Sustenta com a tua graça a Igreja,
para que ela abra nos desertos e nas solidões da humanidade
o novo caminho da consolação e da esperança.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Sostieni con la tua grazia
la Chiesa, perché apra nei
deserti e nelle solitudini
dell'umanità la via nuova
della consolazione e della
speranza.*

*Sustain the Church with
your grace, so that she may
prepare a new path of con-
solation and hope in the
deserted and lonely places
of humanity.*

arabo

2. أَرْشِدْ أَيُّهَا الرَّبُّ بِحِكْمَتِكَ قَادَةَ الْأُمُّ،
حَتَّى يُمارِسُوا خَدْمَتَهُمْ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ
مِنْ أَجْلِ نُمُّؤَ كُلِّ إِنْسَانٍ وَكَرَامَتِهِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Guida con la tua sapienza
i responsabili delle nazioni,
perché esercitino nei con-
fronti di tutti i popoli il loro
servizio alla crescita e alla
dignità di ogni persona.*

*Guide with your wisdom
the leaders of nations, so
that in their service to all
peoples they may promote
the dignity and develop-
ment of every person.*

francese

3. Renforce dans ton amour

ceux qui sont déchirés par les guerres et les violences,
afin qu'ils soient encouragés à vivre, dans l'épreuve,
avec la patience du Christ l'attente de temps de paix.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Rafforza nel tuo amore
quanti sono dilaniati da
guerre e violenze, perché
siano incoraggiati a vive-
re nella prova la pazienza
di Cristo e l'attesa di tem-
pi di pace.*

*Strengthen in your love
those oppressed by war
and violence, so that they
may find courage to end-
ure these trials with the
patience of Christ and a
longing for peace.*

cinese

**4. 求祢以祢的慈悲治愈服刑人，
愿福音的精神滋养他们的生命，
并使他们产生补赎的渴望。**

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Guarisci con la tua misericordia i detenuti, perché
si alimentino nelle loro
vite la novità del Vangelo
e il desiderio di una dovu-
ta riparazione.*

*In your mercy heal all
who are imprisoned, so
that they may nurture in
their lives the newness of
the Gospel and a desire to
make reparation.*

italiano

5. Illumina con la tua luce
gli amministratori del diritto,
perché promuovano verso chi ha sbagliato
una giustizia penale aperta
alla speranza e al reinserimento sociale.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Enlighten the minds of those who administer justice, so that those who have done wrong may receive a fair penalty aimed at restoring hope and reinserting them into society.

Il Santo Padre:

O Dio d'immensa bontà,
che apri nel deserto la via nuova del ritorno a te,
accogli la nostra preghiera:
donaci il conforto del tuo amore
e la consolazione della presenza in mezzo a noi
di Gesù Cristo, tuo Figlio.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

O God of immense goodness, who reveals in the desert a new path leading to you, accept our prayer, grant us the comfort of your love and the consoling presence among us of Jesus Christ, your Son. Who lives and reigns for ever and ever.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

VIENI, SIGNORE GESÙ

La schola:

1. Al culmine dei tempi
venuto sei, Signore,
colmando la speranza d'Israele.
Nel cuore della notte
è apparsa la tua luce
ai popoli erranti sulla terra.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù!

At the fullness of time, you came, O Lord, fulfilling Israel's long-held hope. In the heart of the night, your light has appeared to peoples wandering aimlessly on the earth.

Come, come, come, Lord Jesus!

L'assemblea:



A musical score in 2/4 time, treble clef, and a key signature of B-flat major (two flats). It consists of six measures. The first five measures show a repeating pattern of two eighth notes followed by a quarter note. The sixth measure begins with a half note. The lyrics "Vie - ni, vie - ni, vie - ni," are placed under the first three pairs of eighth notes, and "Si - gno-re Ge - sù." is placed under the quarter note and the half note.

R. Vie - ni, vie - ni, vie - ni, Si - gno-re Ge - sù.

Come, come, come, Lord Jesus!

La schola:

2. E ancora vieni, Cristo:
ti siedi alla tua mensa
spezzando il pane che è tua carne e dono.
Insieme a te, nel canto,
riprende il nostro viaggio;
per noi tu sei compagno e strada e meta.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù! R.

*And still you come, O Christ:
you sit at your table, breaking the bread – your flesh,
your gift. With you, in song of praise,
our journey finds new strength; for us, you are companion,
path and goal.*

Come, come, come, Lord Jesus!

3. E quando tornerai
apparirai glorioso
all'orizzonte trepido dei tempi:
«Ecco, lo Sposo viene!»
e vergini corriamo
incontro a te con lampade di fede.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù! **R.**

*And when you shall return,
you will appear in glory, on
time's trembling horizon:
“Behold, the Bridegroom
comes!” As virgins we shall
run, our lamps of faith alight,
to meet you.*

Come, come, come, Lord Jesus!

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my sac-
rifice and yours may be ac-
ceptable to God, the almighty
Father.*

*May the Lord accept the sac-
rifice at your hands for the
praise and glory of his name,
for our good and the good of
all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Sempre si rinnovi, o Signore,
l'offerta di questo sacrificio
che attua il santo mistero da te istituito,
e con la sua divina potenza
renda efficace in noi
l'opera della salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*May the sacrifice of our wor-
ship, Lord, we pray, be of-
fered to you unceasingly, to
complete what was begun in
sacred mystery and power-
fully accomplish for us your
saving work.*

Through Christ our Lord.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La duplice venuta di Cristo

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eternal
God, through Christ
our Lord.*

Al suo primo avvento
nell'umiltà della condizione umana
egli portò a compimento la promessa antica
e ci aprì la via dell'eterna salvezza.

*For he assumed at his first
coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled
the design you formed long ago, and opened for us the
way to eternal salvation,*

Quando verrà di nuovo
nello splendore della gloria,
ci chiamerà a possedere il regno promesso
che ora osiamo sperare vigilanti nell'attesa.

*that, when he comes again
in glory and majesty and
all is at last made mani-
fest, we who watch for the
day may inherit the great
promise in which now we
dare to hope.*

E noi,
uniti agli Angeli e agli Arcangeli,
ai Troni e alle Dominazioni
e alla moltitudine dei cori celesti,
cantiamo con voce incessante
l'inno della tua gloria:

*And so, with the Angels
and Archangels, with
Thrones and Dominions,
and with all the hosts and
Powers of heaven, we sing
the hymn of your glory, as
without end we acclaim:*

Sanctus
(XVII)

V

La schola: L'assembléa:



Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assembléa:



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:



sis. Be-ne- dictus qui ve-nit in no-mi-ne Domi-ni.

L'assembléa:



Ho- sanna in excel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e  il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun - cia- mo la tua mor- te, Si - gno - re, pro-cla-
mia - mo la tua ri - sur-re - zio - ne, nel-l'at-
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:

A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant in common time, using a soprano C-clef. The notes are represented by black squares of varying sizes on a four-line staff. The lyrics are written below each staff.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

La assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
 and the glory are yours now
 and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVII)

La schola:

V



A- gnu-s De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblée:

La schola:



mi- se-re-re no- bis. A-gnu-s De- i, * qui tol- lis

L'assemblée:

La schola:

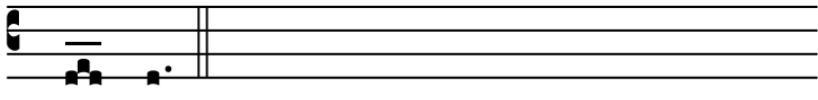


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnu-s

L'assemblée:



De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy
that you should enter
under my roof, but only
say the word and my soul
shall be healed.*

Canti di comunione

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

La schola intona e l'assemblea ripete:

Sal 22, 1

R. Il Signore è il mio pastore, non manco di nulla.

*The LORD is my shepherd;
there is nothing I shall
want.*

La schola:

Cf. Sal 22

1. Il Signore è il mio pastore:
non manco di nulla.

In pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce,
mi rinfranca,
mi guida per il giusto cammino. R.

The LORD is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me; he revives my soul. He guides me along the right path.

2. Se dovessi camminare in una valle oscura,
non temerei alcun male, perché tu sei con me.
Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza. R.

Though I should walk in the valley of the shadow of death, no evil would I fear, for you are with me. Your crook and your staff will give me comfort.

3. Per me tu prepari una mensa d'amore
sotto gli occhi dei miei nemici;
cospargi di olio il mio capo.
Il mio calice trabocca. R.

You have prepared a table before me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

4. Felicità e grazia mi saranno compagne
per tutti i giorni della mia vita,
e abiterò nella casa del Signore
per lunghissimi anni. R.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life. In the LORD's own house shall I dwell for length of days unending.

QUANTA SETE NEL MIO CUORE

L'assemblée:

1. Quan - ta se - te nel mio cuo - re:
so - lo in Dio si spe - gne - rà.

Quan - ta at-te - sa di sal-vez - za:
so - lo in Dio si sa - zie - rà.

L'ac - qua vi - va che e-gli dà
sem - pre fre - sca sgor-ghe - rà.

Il Si - gno - re è la mia vi - ta,
il Si - gno - re è la mia gio - ia.

2. Se la strada si fa oscura,
spero in lui: mi guiderà.
Se l'angoscia mi tormenta,
spero in lui: mi salverà.
Non si scorda mai di me,
presto a me riapparirà.
Il Signore è la mia vita,
il Signore è la mia gioia.

3. Nel mattino io ti invoco:
tu, mio Dio, risponderai.
Nella sera rendo grazie:
tu, mio Dio, ascolterai.
Al tuo monte salirò,
e vicino ti vedrò.
Il Signore è la mia vita,
il Signore è la mia gioia.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Imploriamo, o Signore, la tua misericordia:
la forza divina di questo sacramento
ci purifichi dal peccato
e ci prepari alle feste ormai vicine.
Per Cristo nostro Signore.

Let us pray.

*We implore your mercy,
Lord, that this divine sus-
tenance may cleanse us of
our faults and prepare us
for the coming feast.
Through Christ our Lord.*

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, che vi dà la grazia di celebrare
la prima venuta del suo Figlio unigenito
e di attenderne l'avvento glorioso,
vi santifichi con la luce della sua visita.

R. Amen.

May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming on his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

Nel cammino di questa vita,
Dio vi renda saldi nella fede,
gioiosi nella speranza, operosi nella carità.

R. Amen.

As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

Voi, che vi rallegrate
per la venuta nella carne del nostro Redentore,
possiate godere la gioia della vita eterna
quando egli verrà nella sua gloria.

R. Amen.

*So that, rejoicing now
with devotion at the
Redeemer's coming in
the flesh, you may be
endowed with the rich
reward of eternal life
when he comes again in
majesty.*

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre **¶** e Figlio **¶** e Spirito **¶** Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

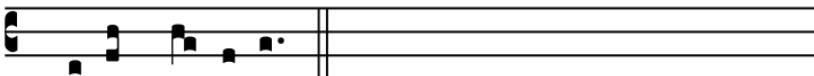
R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Fa-
ther, and the Son, and
the Holy Spirit, come
down on you and remain
with you for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

*La Messa è finita: andate
in pace.* Go forth, the Mass is
ended.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assembla:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu- um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:

R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto
can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi - ni - ta
vi - ta, nel cam - mi - no io con-fi-do in te._____

*Like a flame my hope is burning,
may my song arise to you:
Source of life that has no ending,
on life's path I trust in you.*

1. O-gni lin - gua, po-po-lo e na - zio - ne tro - va
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -
 col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. R.

Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
 nasce l'alba di un futuro nuovo.
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
 passa i muri Spirito di vita. R.

God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
 mille e mille trovano la via. R.

Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

VISITARE I CARCERATI
SCOMPARTO DI DOSSALE CON LE OPERE DI MISERICORDIA
TEMPERA E ORO SU TAVOLA (1404)
OLIVUCCIO DI CICCARELLO (CAMERINO, ANTE 1366 – ANCONA, 1439)
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO
© Governatorato dello S.C.V. – Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA